

په سهار کي د مرغانو آوازونه

O som dos pássaros pela manhã

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Shir Ahmad Laiwal

 5

 پښتو ps / português pt

یولیا، د دې خاوند او د دې کوچني لور په یوکراین کې په یوه کوچنۍ،
خاموشه کلي کې اوسیدل. د یولیا خوښیدل چې هر سهار د مرغانو په
اوازونو سره وینښه شي. دې هیڅکله هم فکر نه وو کړې چې دا به د کور
څخه لیرې واوسي یا دا چې سهار به د مرغانو په ږغونو نه راکښیږي.

...

Yulia, o seu marido e a sua filha pequena viviam numa
pequena e tranquila aldeia na Ucrânia. Yulia adorava ser
acordada todas as manhãs pelo som dos pássaros. Ela
nunca pensou em viver longe de casa ou não acordar ao
som dos pássaros pela manhã.

د دې خاوند په هميش د پيسو د نه لرلو په خاطر شکايت کوي او ډير زيات شراب څښل يی شروع کړل. دوي تصميم ونيوي چی خپل بخت په پرتغال کي وازمايي. شايد دوي هلته زياتي پيسي وگټي چی يو کور جوړ کړي او د دوي د کورنۍ لپاره يوه بهتره اينده جوړه کړي.

...

O marido estava sempre a queixar-se de ter pouco dinheiro e começou a beber muito. Decidiram tentar a sua sorte em Portugal. Talvez lá pudessem ganhar mais dinheiro para construir uma casa e um futuro melhor para a sua família.

يوليا د خپل نوي کور سره ډیره ښه عادت شوه، او دې د يوې صفا کاري په صفت دنده پيل کړه. د دې مشتريان د دې د زخمت او ښه څلوق زياته ستاينه کوي، د بله اړخه، دې ډير د يوازيتوب احساس وکړي. د ده د شراب څښلو د مشکل له خاطر، وظيفوي مشرانو په ده باور نکوي او ده ته به يی کار نه ورکوي.

...

Yulia adaptou-se bem à sua nova casa e começou a trabalhar como empregada de limpeza. Os seus clientes apreciaram muito o seu trabalho árduo e a sua atitude educada. O seu marido, por outro lado, sentiu-se cada vez mais excluído. Devido ao seu problema com a bebida, os patrões não confiavam nele e não lhe davam trabalho.

یوه ورځ دا پر یولیا چغې وهل شروع کړل. وروسته، ده د دي پورې وهل شروع کړل. د ده چغې او وهل بد تره شول، مخصوصاً کله چې به دي نشه کښې وو. یولیا د خپل ځان او لور اړوند یریدل، لیکن دا نه پوهیدو چې دا څه کولای شي.

. . .

Um dia, começou a gritar com Yulia. Depois, começou a empurrá-la. Os gritos e as agressões pioraram, especialmente quando ele estava bêbedo. Yulia tinha medo por si e pela sua filha, mas não fazia ideia do que poderia fazer.

کله چی بالاخره یولیا د مات لاس له امله د روغتون و استراري اطاق ته ولاړل، دوي وروسته وویل چی کورنۍ تاورتریکوالي په پرتگال کي غټ مشکل وو. دوي همدا هم ورته وویل چي دا یو جرم دي او دا باید پولیسو ته راپور ورکړي.

...

Finalmente, quando Yulia teve de ir para as urgências do hospital com o braço partido, disseram-lhe que a violência doméstica era um enorme problema em Portugal. Disseram também que era um crime e que ela devia denunciá-lo à polícia.

يوليا خسته وه او نه يی غوښتل چی لور یی په یوه داغسي کور کي را لويه شي چيري چی روزمره تشدد وي. يوليا په دي و پوهيدل چی د تهديد نښي هلته وي، ختا که په متحلفو بنو هم وو.

...

Yulia estava exausta e não queria que a sua filhinha crescesse num lar onde assistia a violência todos os dias. Yulia apercebeu-se que os sinais de abuso tinham estado sempre presentes, mesmo que tivessem assumido muitas formas diferentes.

یولیا د ښځو پناه گاه ته ولاړل، دا هغه ځای وو چی دی تر زیات وخت
محفوظه احساس کوي. د هغه وخت راهیسی چی دا به د مرغانو په آوازونو
را وینیدل، دی داغسی محفوظه احساس نه وو کړي.

...

Yulia foi para um abrigo para mulheres onde se sentiu
segura, como há muito não se sentia. Ela não se sentia
assim desde o tempo em que era acordada pelo ao dos
pássaros pela manhã.



LIDA Stories

lidastories.net

په سهار كي د مرغانو آوازونه

O som dos pássaros pela manhã



LIDA Portugal



Vilius Aistis Vilimas



Shir Ahmad Laiwal (ps), Elsa Teixeira (pt)

